

Atåvlas Lucien Mahin 3 (avri - may)

(tos addjectifs absitroets nén co dins les motîs, u nén åjheymint trovåves come tés)

nombre di copes francès-walon : 19

1. fr: **surnuméraire** (doigt ~) = wa: (doet) **rawetrece**

Esplikêye: bodje « rawete » ; cawete -rece ; loukîz a m' pãrticipåcion di dvant.

Fråze francesse

Ce chanteur marocain célèbre est surnommé « Stati », ce qui pourrait se traduire par « Sixier », à cause de son doigt surnuméraire.

Ratournaedje e walon

Ci rlomé tchanteu marokin la est spoté « Stati », çou k' on pôreut ratourner « Shijhî », di cåze di s' doet rawetrece.

2a. fr : **épicé** = wa : **picant**

Esplikêyes:

simpe sitindaedje d' on mot « normå » did cwand les walons pinsént e walon, po replacî li calcaedje « *épicé* » (oyou foirt sovint dins les anêyes 1980-1990. Li mot « *épicé* » n' est nén dins l' franwal Stasse ; dins l' franwal Coppens, djusse dins l' ratourneure imådjurece [*figurée*] « conte *épicé* » (sins rapoirt au sinse prumî). Dins l' Franwal Haust : viebe « *spécî* » riprins da Forir pol viebe « *épicer* ». On è pôreut rfé èn addjectif « *spécî* » (mins l'addjectif n' est nén dins l' djivêye Haust). Dins Francård, gn a on bea ratournaedje « *rulèvé* ». Mins, come on n' a pus l' Francård so les fysis dins on programe po poleur fé des rcweraedjes so tot l' live, nouk nel sâreut rtrover åjhey mint.

Fråze francesse

Le poulet au curry était trop épicé.

Ratournaedjes e walon

Li polet å curi esteut trop picant.

(Forir) Li polet å curi esteut trop spécî

(Francård) Li polet å curi esteut trop rlevé

3a. fr : **dominant** = wa : 3a1 **donlant** ; 3a2 **spotchant** (lingaedje)

Esplikêye:

3a1 : Li bodje est rprins do sustantif « donlêye » (« atraper ene donlêye » = atraper ene ratournêye [*se faire rosser*], u « poirter l' donlêye » [*être le bouc émissaire*]), on mot siervou voltî pa Joseph Bily et (motoit) pa Joseph Calozet, eyet pa m' prôpe mame, ki s' moman esteut d' Forire.

Li mot m' avize vini direk do bodje latén ; i pôreut don rsiervi a toplin des uzaedjes di « *dominant* » (dji pinse aprume al djenetike « gène dominant »).

3a2 : po « *langue dominante* », dji radjoute « spotchant », dedja eployî sol Wikipedia walon.

Frâze francesse

Les yeux marrons représentent l'exemple classique du gène dominant (par rapport aux yeux bleus).

Ratournaedje e walon

Les brons ouys, c' est l' egzimpe classike d' on donlant djinne (eneviè les bleus ouys).

3b. (pa opôzucion)

3b1 : fr : **dominé** (langue ~e) = wa : 3b1a: **spotchî** ; 3b1b **formagnî** (lingaedje)

Esplikêyes:

3b1a : contrâve clair di « spotchant ».

3b1b : do viebe « formagnî », magnî l' pârt d' on pus ptit ki n' sait pus crexhe (siervaedje classike dins les niyêyes di coshets).

Les deus sont ddja eployîs sol Wikipedia.

3b2 : fr : (gène) **récessif** = wa : (djinne) **catchî, ricatchî, muchî, muchyî**

Esplikêye:

simpe sitindaedje do sinse ; li mot savant « *récessif* » ni radjoute waire di contnou.

Frâze francesse

Les yeux bleus représentent l'exemple classique du gène récessif (par rapport aux yeux marrons).

Ratournaedje e walon

Les bleus ouys, c' est l' egzimpe classike d' on djinne ricatchî (eneviè les bleus ouys).

4. fr : (paiement) **récurrent** = wa : **rinovlé** ; **ritcheyant a tinzayeure**

Esplikêye:

stindaedje do sinse et addjectivire desplicante; li mot savant « *récurrent* » ni radjoute waire di contnou.

Fråze francesse

Il s'agit d'un paiement récurrent correspondant à votre retraite de vieillesse, si je ne m'abuse.

Ratournaedje e walon

I s' adjixh d' on rnovlé paymint, ki c' est vosse pinsion, si djel tén bén.

C' est on paymint ritcheyant a tinzayeure, ki c' est vosse pinsion, taiss.

(avou candjmint di stîle) : C' est on paymint ki rtchait a tinzayeure, ki c' est po vosse pinsion, mafrike.

5a. fr : **progressif** (assimilation ~ive) = wa : (rimagnaedje) 5a1 : **dirîtrin** ;
5a2 : **del deujhinme cossoune pal prumire**
5b. fr : **régressif** (assimilation ~ive) = wa : (rimagnaedje) 5b1 : **divantrin** ;
5b2 : **del prumire cossoune pal deujhinme**

Esplikêye:

5a1 & 5b1 : stindaedjes di sinse di deus adjectifs egzistants (divantrin, dirîtrin)

5a2 & 5b2 : adjectivires esplicantes (dedja eployeyes sol Wikipedia walon)

Fråze francesse 1

La prononciation du terme élide « tch'vâ », dont la forme pleine est « tch(i)vâ », se fera à Namur via une assimilation progressive (tch'fau) et en région liégeoise par le biais d'une assimilation régressive (dj'vâ).

Ratournaedje e walon

Li prononçaedje do mot spotchî « tchvâ », ki l' plinne cogne, c' est « tch(i)vâ », si frè pa rmagnaedje dirîtrin a Nameur (*tch'fau*), et sol payis d' Lidje, pal voye d' on rmagnaedje divantrin (*dj'vâ*).

Li prononçaedje do mot spotchî « tchvâ », ki l' plinne cogne, c' est « tchivâ » si frè pa rmagnaedje del deujhinme cossoune (v) pal prumire (tch) a Nameur (*tch'fau*), et sol payis d' Lidje, pal voye d' on rmagnaedje del prumire cossoune (tch) pal deujhinme (v) (*dj'vâ*).

6. fr : **viager** (rente ~ ère) = wa : **vicantrin**

Esplikêye:

bodje « vicant », cawete -rin.

Frâze francesse

Tu peux toujours vendre ta propriété en rente viagère pour t'assurer une retraite confortable.

Ratournaedje e walon

Vos ploz todi vinde vosse prôpiété e rinte vicantrinne po vos fé ene boune pinsion.

7. fr : (verbe) **défectif** = wa : 6a **amwinri**, 6b **ramwinri**

Esplikêye:

6a : stindaedje di sinse, tot calcant a pô près l' arabe « فعل ناقص » (« fa3al nâqis »). On a dandjî do mot po l' ârtike « croejhete di l' arabe » sol Wikipedia walon.

6b : e walon, gn a toplin des mots la ki l' betchete ri- n' amoenne nole racsegne di rawete (xhorbi, rixhorbi ; waitî, riwaitî).

Fråze francesse

En grammaire arabe, un « verbe défectif » est un verbe trilitère qui ne possède que deux consonnes ordinaires, la troisième étant une demi-voyelle (alif, ya, wa).

Ratournaedje e walon

El croejhete di l' arabe, on « viebe amwinri », c' est on viebe âs troes letes ki n' a k' deus vraiyes cossounes, li troejhinme estant ene dimeye voyale (â, î, oû).